

# 《京华烟云》中的归化异化理论研究

赵海丽

(沈阳师范大学 辽宁省沈阳市 110034)

**摘要:** 此文主要研究林语堂小说 *Moment in Peking* 中的归化与异化现象, 从两个方面展开, 一是林语堂英文原作中的归化与异化; 二是张振玉译本中的归化与异化。在文化翻译中译者不可避免会遇到文化差异问题, 常常要借助归化与异化的翻译策略来解决。选择《京华烟云》进行分析的原因在于此文本在写作与翻译界的独特地位及作品本身在文化传播上产生的巨大影响, 更因为两种策略在此文本中的完美结合。通过分析可得出结论: 两种翻译策略各有所长, 过分强调其中一种是片面而不科学的。我们应根据不同的翻译目的, 文本类型, 作者意图及读者对象, 灵活的运用两种翻译策略, 翻译出好的作品。

**关键词:** 归化, 异化, 京华烟云

## 1 林语堂的 *Moment in Peking* 中的归化异化研究

归化和异化这对翻译术语是由美国著名翻译理论学家劳伦斯·韦努蒂 (Lawrence Venuti) 于 1995 年在《译者的隐身》中提出来的。这两种翻译策略既对立统一又相辅相成, 任何一种的绝对化都是不存在的。

### 1.1 归化

此处的归化指的是林语堂在创作 *Moment in Peking* 时, 其中使其语言尽量贴近英语读者, 有助于其更好理解的现象。

例 1:

Still the fact that the bride was living in a different house made it possible to have the form of a bridal procession and have the exchange of gifts made with some show of formality.<sup>[1]</sup>

曼娘暂住在别人家, 就可使花轿仪仗在街上行进, 也可以下聘礼, 自然婚礼就显得郑重其事了。<sup>[2]</sup>

曼娘的婚礼虽然仓促, 但因为暂住在姚家, 所以不至于草率。林语堂用英文创作《京华烟云》, 其目的就是向西方读者介绍中国文化, 本章 (第九章) 本章节主要讲了曼娘的婚礼, 所以少不了中国传统的婚嫁习俗, 既要让外国读者读懂, 又要传递出中国的传统婚嫁文化。因此林语堂在创作过程中, 采用了归化的翻译策略。在此处, 为了方便西方读者阅读, 林语堂直接将其归化为“新娘的队伍”, “交换礼物”。而在中文中, 张振玉先生则采用回译, 将“花轿仪仗在街上行进”和“下聘礼”指明, 更符合中文。

例 2:

Then in a special red cardboard box was the bride's diadem of small pearls and an ornament of pearls mixed with small emeralds, in the design of the Great Dipper constellation, with down-hanging strings of colored stones. There was also a jade juyi, a purely ornamental but important formal wedding gift, usually placed on the table for display as a symbol of

good luck.<sup>[1]</sup>

然后, 又有一个红盒子, 是新娘的风冠, 是用小珠子做成的。风冠下面另有珠子与细翡翠相混排成北斗七星的形状, 还垂着一串一串色泽鲜艳的宝石。还有一个玉如意, 虽然是纯粹的点缀性质, 却是婚礼中重要而正式的东西, 往往摆在桌子给大家看, 也是取“吉祥如意”之意。<sup>[2]</sup>

此处描写了曾家给曼娘的礼物箱子里的东西, 风冠霞帔和珠宝首饰。中式婚礼里新娘需要头戴风冠出嫁, 原文中林语堂用的词是“diadem”, 这个词指的是镶有宝石的小王冠, 这种小王冠虽与风冠有所区别, 但在西方新娘也会戴着这样的小王冠出嫁, 因此此处林语堂采用归化译法, 用“diadem”翻译中文中的“风冠”。除了风冠, 还有一个玉如意, 林语堂则采用了归化+异化的翻译策略, 既告诉了西方读者它是一种“玉器”又保留了“玉如意”所带有的中国特色“如意”, 句末对于玉如意的作用林语堂先生则完全采用了归化, 将其表示为“好运”。

### 1.2 异化

林语堂先生是采用了异语创作的手法, 因此在向外传递中国文化时, 对于文化碰撞的内容为了能够使外国读者感受到中国的文化, 就要采取异化的翻译策略, 当然有时候不免要采取释译等方法进一步解释说明。

例 1:

You can buy a farm with a hundred taels of silver.<sup>[1]</sup>

那一百两银子就可以买一块田地了。<sup>[2]</sup>

此处采用了异化的翻译策略, 虽然本文的源文本是英文, 但是林语堂先生在创作的时候势必要进行汉译英的工作, 此句中 tael 是“两”的意思, 在西方国家并没有这个度量单位, 西方会用“盎司”“英镑”等, 林先生在创作的时候并没有把“一两”等量替换成“1.3 盎司”, 而是采用异化的翻译手法, 把我们中国的习惯用法与文化给

传递出去, 本书中类似的翻译非常多, 比方说“Hutong”例2:

She took out of her jacket a package of silver and turned it over to the bride's mother and said this was the menpao, or presents of silver for servants of the bride's family which in case meant the servants of the Yao's. Next she gave a red envelope containing a bank check for six hundred taels, which constituted the pingli, usually given months before the wedding by the bridegroom's family for the bride to buy her trousseau with, apart from the actual dresses.<sup>[1]</sup>

她从褂子里掏出一包银子, 交给新娘的母亲, 说那是“门包儿”, 是赏给娘家的仆人的, 也就是给姚家的仆人的。其次, 她又给了一个红包, 里面有银庄的六百两银子的庄票, 是聘礼; 平常是婚礼几个月前婆家送新娘家添置衣裳首饰的, 婆家送的衣服又另在外。<sup>[2]</sup>

划线部分的“银子”“门包儿”“红包”“两”和“聘礼”, 都采用了异化的翻译策略, 像是“银子”“红包”“两”已经随着我国文化外译西方读者完全能够接受的东西, 而对于“门包儿”“聘礼”既直接的向外国读者传递出了中国特色的婚嫁词汇, 又通过解释让西方读者明白这两个词的所指, 为读者扫除了阅读障碍, 又起到文化交流的作用。

## 2 张振玉的译本《京华烟云》中的归化与异化研究

首先我们应该明了 Moment in Peking 本身就是中国人写的关于中国的一部小说, 因此在将其翻译为中文时就是一个典型的无本回译现象, 所以说张振玉的译本中有大量的归化案例, 大多数时候并不能完全解释为了为了贴近读者, 而是其在中文中本身就有对应, 反而异化少之又少, 笔者未能找到详实的案例以作分析。

### 2.1 归化

例 1:

The Empress Dowager had hesitated between avoiding a war with the foreign powers and using the Boxers, a strange, unknown, frightening force whose one object was to destroy the foreigners in China and who claimed magical powers and magic protection against foreign bullets.<sup>[1]</sup>

究竟避免与洋人开战呢, 还是利用那批自称能抵御洋人子弹有道法仙术高呼“扶清灭洋”的义和团呢? 西太后犹豫不决。<sup>[2]</sup>

此句的翻译能够很好的体现出中英文的不同, 英文往往拘泥于句子格式, 写起来比较冗长, 而中文贵简洁, 善伸缩, 所以这么长的原本译者可以短短两行翻译完。再说译本, 译者通过拎清句子主干, 合理调整语序, 翻译的很符合中文习惯, 这是一个长难句, 先翻译哪一部分尤为重要, 否则会出现明显的翻译腔, 以目的语读者为主, 译者采用归化的译法, 直接采用“扶清灭洋”这样的已有口号, 又省译了 strange, unknown, frightening force 这些对于我们中国读者来说已知的内容。

例 2:

“I am only afraid of going about and troubling others,” said Mannia. “Meimei, I want also to see your home. I only saw your father years ago, and have never met your family. But how can we impose this upon you?”<sup>[1]</sup>

曼娘说: “我就怕打扰人家。妹妹, 我也想到府上去看看。几年前只见过令尊大人, 始终没见过府上别位。这样未免太给您府上添麻烦了。”<sup>[2]</sup>

这一句采用了归化的译法, 曼年对于木兰的敬语和上句木兰的自谦之词显然形成了明显的对比, 并没有说“我想去你家看看”之类的平语, 而是用了“府上”, 也没有用“你父亲”而是用了“令尊”, 没有用“你的家人”而是“府上别位”, 所有的用词都选用了敬语, 深切表达了对麻烦木兰的抱歉, 也很符合中文对话的一个习惯。

### 2.2 异化

在探讨归化与异化时, 人们忽略了一个显而易见的因素——文化背景: 原作者和他的作品所处的文化背景, 译者、译作与读者所处的文化背景。把翻译置于此背景下考察, 不难发现, 文化对翻译过程永恒的介入。审美意识、政治倾向、伦理道德等跨文化因素对翻译过程有着很大的影响。(王东风, 1998:6-9) 这是一本异语创作的小说, 在将其译回中文时, 鉴于其本来的文化背景及读者为中国读者, 张振玉主要采用归化的译法。

## 3 结语

综上所述, 林语堂在创作时归化和异化相结合, 异化为主, 重在保留中国的文化特色, 同时也使译语符合英文表达习惯, 有效避免西方读者产生误解, 既促进了东西方文化交流, 又宣扬了中国社会民俗文化。而张振玉在进行译文创作时主要采取的是归化的译法, 将本来属于中国文化的东西进行文化回译, 几乎不存在异化现象。故我们在进行翻译时要遵循“异化为主, 归化为辅”的原则, 但凡能异化的要尽量异化, 不要一遇到困难就轻易妥协, 动不动就拿归化来应付; 二还是要要有“归化为辅”的意识, 实在不能异化时也不要勉为其难, 弄巧成拙, 而应退而采取归化处理。总之, 驾驭两者关系的原则是: 可能时尽量异化, 必要时尽管归化, 两者相辅相成, 相得益彰。(孙致礼, 2003:51)

### 参考文献:

- [1]Lin, Yutng.Moment in Peking[M].Beijing: Foreign language teaching and research press.2008.
- [2]Venuti, Lawrence. The Translators Invisibility: A History of Translation[M]. London and New York: Routledge.1995.
- [3]张振玉.京华烟云[M].北京:现代教育出版社.2005.
- [4]王东风.论翻译过程中的文化介入[J].中国翻译.1998(5).
- [5]孙致礼.再谈文学翻译的策略问题[J].中国翻译.2003(1).

作者简介: 赵海丽 (1997.02-), 女, 汉族, 山西晋城人, 沈阳师范大学外国语学院, 21级在读研究生, 硕士学位, 专业: 英语口译。